

## LEGAL UPDATE (August 16<sup>th</sup>, 2021)

In this issue, we would like to bring to your attention to the following:

Trong bản tin lần này, chúng tôi xin lưu ý khách hàng các nội dung sau:

- Guiding about the management, allocation, advance payment and reimbursement of expenses for coercive judgment enforcement against commercial juridical persons.  
*Hướng dẫn việc quản lý, cấp phát, tạm ứng và hoàn trả chi phí cưỡng chế thi hành án đối với pháp nhân thương mại.*
- Amending and supplementing several contents related to the electricity selling price.  
*Sửa đổi, bổ sung một số nội dung liên quan đến giá bán điện.*

### 1. Guiding about the management, allocation, advance payment and reimbursement of expenses for coercive judgment enforcement against commercial juridical persons *Hướng dẫn việc quản lý, cấp phát, tạm ứng và hoàn trả chi phí cưỡng chế thi hành án đối với pháp nhân thương mại*

On July 8<sup>th</sup>, 2021, The Minister of Finance promulgated Circular No. 55/2021/TT-BTC guiding about the management, allocation, advance payment and reimbursement of expenses for coercive judgment enforcement against commercial juridical persons (referred to as “**Circular No. 55/2021/TT-BTC**” ) with some outstanding contents as follows:

*Ngày 08 tháng 7 năm 2021, Bộ trưởng Bộ Tài chính ban hành Thông tư 55/2021/TT-BTC hướng dẫn việc quản lý, cấp phát, tạm ứng và hoàn trả chi phí cưỡng chế thi hành án đối với pháp nhân thương mại (sau đây gọi là “**Thông tư 55/2021**”) với một số nội dung đáng chú ý như sau:*

#### a) Principles of management of enforcement expenses *Nguyên tắc quản lý chi phí cưỡng chế*

Commercial juridical persons subject to enforcement must bear all expenses of enforcement activities and shall pay all enforcement expenses to the enforcement decision-making authority.

*Pháp nhân thương mại bị cưỡng chế phải chịu mọi chi phí cho hoạt động cưỡng chế và có trách nhiệm nộp toàn bộ chi phí cưỡng chế cho cơ quan ra quyết định cưỡng chế.*

#### b) Content of enforcement expenses *Nội dung chi phí cưỡng chế*

- Enforcement expenses based on contracts, contract termination records, minutes on handover of distrained property (in case of for the cost of renting or preserving the distrained property), invoices and evidence of actual, legitimate and valid expenditures in accordance with current regulations and must be subject to an approval granted by enforcement decision-maker;

*Các chi phí cưỡng chế được căn cứ vào hợp đồng, thanh lý hợp đồng, biên bản bàn giao tài sản kê biên (đối với chi phí thuê giữ hoặc bảo quản tài sản đã kê biên), hóa đơn, chứng từ chi tiêu thực tế, hợp pháp, hợp lệ theo quy định hiện hành và được người ra quyết định cưỡng chế phê duyệt;*

- Expenses for fostering those directly mobilized to participate in coercion and protection, the expenses for the person in charge of the enforcement decision under the enforcement decision-executing authorities is 150,000 VND/person/day; the level of expenditure for persons mobilized to participate in the enforcement decisions is 100,000 VND/person/day to participate in enforcement;  
*Chi phí bồi dưỡng cho những người được huy động trực tiếp tham gia cưỡng chế và bảo vệ cưỡng chế thì mức chi cho người chủ trì thi hành quyết định cưỡng chế thuộc cơ quan thi hành quyết định cưỡng chế là 150.000 đồng/người/ngày tham gia cưỡng chế; mức chi cho người được huy động tham gia thi hành quyết định cưỡng chế là 100.000 đồng/người/ngày tham gia cưỡng chế;*
- The allocation of expenses for coercive judgment enforcement for commercial juridical persons shall comply with the provisions of the law on the state budget and the Decree No. 11/2020/ND-CP dated January 20<sup>th</sup>, 2020 regulations on administrative procedures in the field of State Treasury.  
*Việc cấp phát chi phí cưỡng chế thi hành án đối với pháp nhân thương mại thực hiện theo quy định của pháp luật về ngân sách nhà nước và Nghị định số 11/2020/NĐ-CP ngày 20 tháng 01 năm 2020 của Chính phủ quy định về thủ tục hành chính thuộc lĩnh vực Kho bạc Nhà nước.*

**c) Settlement and reimbursement of enforcement expenses**

***Quy định về quyết toán và hoàn trả tạm ứng chi phí cưỡng chế***

Upon the completed execution of the enforcement decision, the enforcement decision-executing authority shall submit the enforcement decision-maker to approve of the settlement of enforcement expenses. The enforcement decision-making authority is responsible for sending the approved coercion expenses finalization to the coerced subject (if the subject of enforcement has paid the enforcement expenses). In particular, the implementation instructions for some specific cases are as follows:

*Khi kết thúc việc thi hành quyết định cưỡng chế, cơ quan thi hành quyết định cưỡng chế trình người ra quyết định cưỡng chế phê duyệt quyết toán chi phí cưỡng chế. Cơ quan ra quyết định cưỡng chế có trách nhiệm gửi quyết toán chi phí cưỡng chế được phê duyệt cho đối tượng bị cưỡng chế (trường hợp đối tượng bị cưỡng chế đã nộp chi phí cưỡng chế). Theo đó, hướng dẫn thi hành đối với một số trường hợp cụ thể như sau:*

- In case where the advance on enforcement expenses has been made as prescribed, based on the approved statement on settlement of enforcement expenses, the enforcement decision-making authority shall issue a written notice of the approved statement on payment of enforcement expenses to the coerced subject to ask them to pay enforcement expenses (the written notice must clearly state the date (day, month and year) of the sanction, the amount to be paid, the address for payment in

cash or the account number in case of payment by bank transfer and other necessary information);

*Trường hợp đã thực hiện tạm ứng chi phí cưỡng chế theo quy định, căn cứ quyết toán chi phí cưỡng chế được phê duyệt, cơ quan ra quyết định cưỡng chế có thông báo bằng văn bản về quyết toán chi phí cưỡng chế được phê duyệt gửi cho đối tượng bị cưỡng chế để nộp chi phí cưỡng chế (trong đó văn bản ghi rõ ngày, tháng, năm xử phạt, số tiền phải thanh toán, địa chỉ thanh toán bằng tiền mặt hoặc số tài khoản nếu thanh toán bằng chuyển khoản và các thông tin cần thiết khác);*

- Suppose the enforcement expenses are collected from the asset auction proceeds as prescribed. After deducting the asset auction expenses under the Law on Property Auction, the judgment enforcement authority shall make an enforcement decision to reimburse enforcement expenses. If the coerced subject has paid enforcement expenses, the enforcement decision-executing authority shall return the enforcement expense amount from the asset auction proceeds to the coerced subject;

*Trường hợp thu được tiền chi phí cưỡng chế từ tiền bán đấu giá tài sản theo quy định thì sau khi đã khấu trừ chi phí bán đấu giá tài sản theo quy định của pháp luật về bán đấu giá tài sản thì cơ quan thi hành quyết định cưỡng chế thực hiện hoàn trả chi phí cưỡng chế. Trường hợp đối tượng bị cưỡng chế đã thực hiện nộp chi phí cưỡng chế thì cơ quan thi hành quyết định cưỡng chế trả lại số tiền chi phí cưỡng chế từ khoản thu bán đấu giá tài sản cho đối tượng bị cưỡng chế;*

- Suppose it is impossible to recover the enforcement expenses because the coerced subject is bankrupt or dissolved but has no money or property to pay the enforcement expenses. In that case, the enforcement decision-executing authority shall report to the enforcement decision-maker.

*Trường hợp không có khả năng thu hồi chi phí cưỡng chế do đối tượng bị cưỡng chế bị phá sản, giải thể mà không còn tiền, tài sản để nộp chi phí cưỡng chế thì cơ quan thi hành quyết định cưỡng chế báo cáo người ra quyết định cưỡng chế.*

The Circular No. 55/2021 shall enter into force as of August 25<sup>th</sup>, 2021.

*Thông tư 55/2021 có hiệu lực kể từ ngày 25 tháng 8 năm 2021.*

## **2. Amending and supplementing several contents related to the electricity selling price** **Sửa đổi, bổ sung một số nội dung liên quan đến giá bán điện**

On 6<sup>th</sup> August 2021, The Minister of Industry and Trade promulgates Circular No. 06/2021/TT-BCT to amend and supplement some provisions of Circular No. 16/2014/TT-BCT dated 29<sup>th</sup> May, 2014 of regulations on implementation of the electricity selling price (referred to as **Circular No. 06/2021/TT-BCT**) with some remarkable contents as follows:

*Ngày 06 tháng 8 năm 2021, Bộ trưởng Bộ Công thương ban hành Thông tư 06/2021/TT-BCT sửa đổi, bổ sung một số điều của Thông tư 16/2014/TT-BCT ngày 29 tháng 5 năm 2014 của quy định về thực hiện giá bán điện (sau đây gọi là “**Thông tư 06/2021**”) với một số nội dung đáng chú ý như sau:*

**a) Amendment of contents related to electricity selling price in industrial park to purchase electricity from the national power system simultaneously with other power sources:**

***Sửa đổi nội dung liên quan đến giá bán điện tại khu công nghiệp mua điện từ hệ thống điện quốc gia đồng thời với các nguồn điện khác:***

Retailers in the purchase in the industrial park combine electricity from the national power system simultaneously with other power sources (on-site power generalization plants, other on-site power sources such as wind power, solar power, and biomass power) for retail to customers in industrial park is responsible for constructing the electricity price scheme for electricity-using customers in the area to send to the Department of Industry and Trade for evaluation, and then submit it to the People's Committees of the provinces for approval annually.

*Đơn vị bán lẻ điện tại các khu công nghiệp kết hợp mua điện từ hệ thống điện quốc gia đồng thời với các nguồn điện khác (nhà máy phát điện tại chỗ; mua điện từ các nguồn điện tại chỗ như điện gió, điện mặt trời, điện sinh khối) để bán lẻ điện cho các khách hàng sử dụng điện trong khu công nghiệp có trách nhiệm xây dựng đề án giá bán điện cho các đối tượng khách hàng sử dụng điện trong khu vực gửi Sở Công Thương thẩm tra, sau đó trình Ủy ban nhân dân cấp tỉnh, thành phố phê duyệt hằng năm.*

**b) Amendment of contents related to wholesale electricity price for industrial park and industrial cluster:**

***Sửa đổi nội dung liên quan đến giá bán buôn điện cho khu công nghiệp, cụm công nghiệp:***

According to the new regulations, the "industrial cluster" is supplemented and applied together with the wholesale electricity price of the industrial park. In addition, Circular 06/2021 supplements regulations on the wholesale price at 110kV busbar of the 220kV substations or branching point of 110kV lines leading to the industrial park, industrial cluster. Accordingly, the wholesale electricity price will be applied equally to the retail electricity price at level 110 Kv and above for the case where the electricity retailer buys wholesale electricity to retail electricity to customers using electricity in the industrial park and industrial cluster at 110 Kv voltage level.

*Theo quy định mới, "cụm công nghiệp" được bổ sung và được áp dụng chung với giá buôn điện của khu công nghiệp. Thêm vào đó, Thông tư 06/2021 bổ sung quy định giá bán buôn điện tại thanh cái 110 Kv trạm biến áp 220 Kv hoặc tại điểm rẽ nhánh của đường dây 110 Kv vào khu công nghiệp, cụm công nghiệp. Theo đó, mức giá buôn điện sẽ được áp dụng bằng mức giá bán lẻ điện tại cấp 110 Kv trở lên đối với trường hợp đơn vị bán lẻ điện mua buôn điện để bán lẻ điện cho khách hàng sử dụng điện trong khu công nghiệp, cụm công nghiệp tại cấp điện áp 110 Kv.*

**c) Supplement cases of commercial, service, and domestic complexes with customers using electricity for hospitals, kindergartens, preschool, high schools, public lighting activities, administrative and non-profit organizations**

***Bổ sung trường hợp tổ hợp thương mại – dịch vụ - sinh hoạt có khách hàng sử dụng điện cho bệnh viện, nhà trẻ, mẫu giáo, trường phổ thông, chiếu sáng công cộng, cơ quan hành chính, đơn vị sự nghiệp***

For commercial, service, and domestic complexes with customers using electricity for hospitals, kindergartens, pre-school, high school, public lighting, administrative and non-profit organizations, the wholesale electricity price at the general electric meter for the part of the electricity used by these objects is not in the form of three-rate manner and is regulated as follows:

*Đối với tổ hợp thương mại – dịch vụ - sinh hoạt có khách hàng sử dụng điện cho bệnh viện, nhà trẻ, mẫu giáo, trường phổ thông, chiếu sáng công cộng, cơ quan hành chính, đơn vị sự nghiệp thì giá bán buôn điện tại công tơ tổng cho phần sản lượng điện sử dụng của các đối tượng này không thuộc hình thức ba giá và được quy định như sau:*

- Apply electricity selling price for hospitals, kindergartens, pre-school, high school, public lighting, administrative and non-profit organizations;  
*Áp dụng giá bán điện cho bệnh viện, nhà trẻ, mẫu giáo, trường phổ thông, chiếu sáng công cộng, cơ quan hành chính, đơn vị sự nghiệp quy định;*
- The electricity retailer is responsible for coordinating with the electricity wholesale to install the three-rate meter to monitor the actual electricity output and record meter readings for customers on the same day as the general electric meter to ensure the accuracy of the amount of electricity to use electricity at the general electric meter.  
*Đơn vị bán lẻ điện có trách nhiệm phối hợp với bên bán buôn điện lắp đặt công tơ ba giá để theo dõi sản lượng điện thực tế sử dụng và thực hiện ghi chỉ số công tơ cho các khách hàng cùng ngày với việc ghi chỉ số tại công tơ tổng để đảm bảo tính toán chính xác sản lượng điện cho các mục đích sử dụng điện tại công tơ tổng.*

The Circular No. 06/2021 shall enter into force as of September 25<sup>th</sup>, 2021.

*Thông tư 06/2021 có hiệu lực kể từ ngày 25 tháng 9 năm 2021.*

We hope this Legal Updates would bring you useful information.

*Chúng tôi hi vọng rằng Điểm tin pháp luật tuần này sẽ mang lại những thông tin hữu ích đến cho bạn.*

Best regards.

*Trân trọng.*

**Contributor(s)/Người thực hiện:**
**Mr. DINH QUANG LONG**

Director cum Managing Partner/Luật sư điều hành  
 M (+84) 919 963 977 | E [long.dinh@apolatlegal.com](mailto:long.dinh@apolatlegal.com)

**Mr. DAO TRUNG THONG**

Associate/Cộng sự  
 M (+84) 988 787 285 | E [thong.dao@apolatlegal.com](mailto:thong.dao@apolatlegal.com)

**Ms. LE HOANG BAO YEN**

Paralegal/ Trợ lý pháp lý  
 M (+84) 962122072 | E [yen.le@apolatlegal.com](mailto:yen.le@apolatlegal.com)

**Disclaimer:** All materials have been prepared for general information purposes only. The information is not intended as, and should not be taken as, legal advice. Do not act or refrain from acting based upon information provided herein without first consulting our lawyers about your particular factual and legal circumstances. Apolat Legal can accept no responsibility for loss occasioned to any person acting or refraining from action as a result of any material in this publication. On any specific matter, reference should be made to the appropriate adviser.

**Tuyên bố miễn trách:** Toàn bộ tài liệu được chuẩn bị chỉ nhằm đưa ra thông tin khái quát. Thông tin trong bản tin cập nhật này không dùng cho mục đích, và không được xem là ý kiến tư vấn pháp lý. Vui lòng không thực hiện hoặc ngừng thực hiện bất kỳ công việc nào trên cơ sở các thông tin được cung cấp trong bản tin này, mà chưa tham vấn các luật sư của chúng tôi về tình trạng pháp lý và tình hình thực tế của bạn. Apolat Legal không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào xảy ra cho bất kỳ ai thực hiện hoặc ngừng thực hiện công việc của mình trên cơ sở các thông tin đưa ra trong bản tin này. Với bất kỳ vấn đề cụ thể nào, vui lòng tham khảo chuyên gia tư vấn thích hợp.

**ABOUT US,  
 VỀ CHÚNG TÔI,**

Apolat Legal is a professional law firm with its offices in Ho Chi Minh city and Ha Noi city. The firm's lawyer team specializes in almost all legal practice areas in Vietnam including Enterprise and Investment; Labor and Employment; Intellectual Property; Dispute Resolution; Real Estate and Construction; Information and Communication; Natural Resources and Environment; Transport; Industry and Trade; Education and Training; Finance and Banking; Agriculture; Legal Document Translation; Legal Training.

*Apolat Legal là một công ty luật chuyên nghiệp có văn phòng được đặt tại thành phố Hồ Chí Minh và thành phố Hà Nội. Các luật sư của công ty có chuyên môn trong hầu hết các lĩnh vực pháp lý tại Việt Nam gồm: Doanh nghiệp và Đầu tư; Lao động và Việc làm; Sở hữu trí tuệ; Giải quyết tranh chấp; Bất động sản và Xây dựng; Thông tin và Truyền thông; Tài nguyên thiên nhiên và Môi trường; Vận tải; Công nghiệp và Thương mại; Giáo dục và Đào tạo; Tài chính và Ngân hàng; Nông nghiệp; Dịch thuật văn bản pháp lý; Đào tạo pháp luật.*

Our reputation and the quality of its services are reflected by our clients. We are serving nearly 1,000 clients both local and multi-national companies.

*Uy tín và chất lượng dịch vụ của chúng tôi được phản ánh thông qua chính khách hàng của mình. Chúng tôi đang phục vụ gần 1.000 khách hàng là các công ty trong nước và đến từ nhiều quốc gia khác.*

We are also honored to receive numerous recognitions and/or articles posted by world-leading and local organizations and publications including: The Law Association for Asia and the Pacific (LawAsia, 1966), The Legal500, IP Link, IP Coster, Lexology, Global Trade Review (GTR), The Saigon Times, etc.

*Chúng tôi cũng vinh dự được công nhận bởi và /hoặc được đăng tải các bài viết của mình trên trang của các tổ chức và các tờ báo trong nước và hàng đầu thế giới như: Hiệp hội Luật châu Á-Thái Bình Dương (LawAsia, 1966), The Legal500, IP Link, IP Coster, Lexology, Tổng kết thương mại toàn cầu (GTR), Thời báo Sài Gòn, v.v.*

**Contacts:****Liên hệ:****HO CHI MINH CITY (Head office)**  
**THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH (Trụ sở)**

5<sup>th</sup> Floor, IMM Building  
99-101 Nguyen Dinh Chieu, District 3  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
*Tầng 5, Tòa nhà IMM*  
*99-101 Nguyễn Đình Chiểu, Quận 3*  
*Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam*

**SINGAPORE (Affiliated office)**  
**SINGAPORE (Chi nhánh)**

#26-10, SBF Center,  
160 Robinson Road  
Singapore 068914  
Tel: +84-93-2014 986  
Email: [info@apolatlegal.com](mailto:info@apolatlegal.com)  
Website: [www.apolatlegal.com](http://www.apolatlegal.com)

**THE BRANCH IN HA NOI CITY**  
**CHI NHÁNH TẠI HÀ NỘI**

Room A8, 29th Floor, East Tower, Lotte Center  
54 Lieu Giai, Cong Vi Ward, Ba Dinh District  
Hanoi City, Vietnam  
*Phòng A8, Tầng 29, Tòa Đông, Trung Tâm Lotte*  
*Số 54 Liễu Giai, Phường Cống Vị, Quận Ba Đình*  
*Thành phố Hà Nội, Việt Nam*

Tel/SĐT: +84-28-3899 8683  
Email: [info@apolatlegal.com](mailto:info@apolatlegal.com)  
Website: [www.apolatlegal.com](http://www.apolatlegal.com)

**Scan QR code:**